

**N**  
**A**

**ueva**  
**ntropología**

**18**

REVISTA DE CIENCIAS SOCIALES

## los estudios de parentesco en México

fray bernardino de sahagún • carlos de  
tapia zenteno • terán • ignacio ramírez  
y francisco pimentel • nicolás león •  
canuto flores • robert redfield • ralph  
l. beals • fred eggan • pedro carrasco •  
calixta guiteras • jesús jáuregui •  
blandine solomieu • félix báez • victor m.  
esponda

### DOCUMENTOS

lucha por derechos laborales en el centro  
de investigaciones y estudios superiores  
en antropología social

Del sacramento baptismi. Quarto  
mandamiento.  
Sexto mandamiento. Del  
sacramento del matrimonio.  
(Catecismo y doctrina christiana  
para la nación huasteca), (c. 1737)\*

Carlos de Tapia Zenteno

---

DE SACRAMENTO BAPTISMI

Que nifi de his bene contier, interroget an fit fua Parochiæ, Uc. Por lo que esta Rubrica concuerda con la general antecedente: *Fidelibus alienæ Parochiæ Sacramenta nos adæiniftrabit*, cuya transgreflion fe fuele practicar fin eferupjuo, preguntará â los Padrinos:

*De que Barrio es este niño?*

*Es hombre, ó muger?*

*Como hà de llamarfe?*

*Di el Credo.*

*Di el Padre nueftro.*

Ohuan tinquæmchial naxe tzacam?

Ma inic, max y Vxum?

Atan imbi?

Cauhlu an Bellal.

Cauhlu an Paylome.

Al entrar â la Fuente

*Entra adentro.*

Qnixotzitz al atán.

\* Tomado de: Noticia de la Lengua Huasteca, que en beneficio de sus nacionales, de orden del Ilmô. Sr. Arzobispo de esta Iglesia Metropolitana, y a sus expensas, de Carlos da Tapia Zenteno, con catecismo, y doctrina christiana para su instruccion, segun lo que ordena el Santo Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental para su administracion, con todo lo que parece neccessario hablar en ella los Neoministros, y copiofo Diccionatio para facilitar su inteligencia. Con licencia de los superiores: En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. En el Puente del Espiritu-Santo, año de 1767.

*Descubrele el pecho.*

*Bolteale à la espalda.*

*Llegalo à la Pila.*

*No cuelgues mucho al niño.*

*Enderezalo un poco.*

*Tenle en brazos.*

*Toma esta vela en la mano derecha.*

Cahcuylchi in zamuychich.

Capaxlah tin cux.

Ca vtey ti Pila.

Ib caletzeplan an tzacam.

Jatoa catzacay.

Catzucna.

Teyna naxe Candela cal a huynab.

### Advertencia à los Padrinos

*Sabe que este niño, que oy has traído, y facado de esta Santa Pila es tu hijo espiritual. Ahora has contraído parentesco espiritual con el Padre, y Madre de esta criatura. Y à ti te impone la Santa Iglefia la grande obligacion de que si este niño crece, le enseñes à conocer à Dios, fus Santos Mandamientos, y Oraciones, y lo demás que es menester para salvarfe.*

Catzobna taychich naxe tzacam xahue à vizamal, ani à calzamal al y lablanchix Pila ana labinchix Atic. (Y si es muger la Madrina, fe le dirá: analabinchix tam) Anitara xa hue ana labinchiathau-nal calin Pap, ani Mim naxe tzacam. Ani lepullic ana vchbil tatipizal à Santa Iglefia tinebal max cayehy naxe tzacam ca exopchi ebal caexla à Dios, cahuyta intzalle taquixtal, ani patax y olabtinebal calonhtibâ.

### Para affentar en el Libro la partida

*Como fe llama el Padre de este niño?*

*Como fe llama fu Madre?*

*Donde viven?*

*Como fe llama el Padrino?*

*La Madrina como fe llama?*

Atam imbi in Pap naxe tzacam?

Atam imbi i Mim?

Ohuan tiquahil?

Atam imbi an Compalle Paylom?

An Comalle mim aram in bi?

### QUARTO MANDAMIENTO

*Respectas à tu Padre, y à tu Madre?*

*Te has enojado con tu Padre, ó con tu Madre?*

*Has echado maldiciones à tu Padre, ó Madre?*

Ma acacnal á Paylom, ani á Mim?

Ma atzacunchiamal ana Paylom, ani à Mim?

Ma ahunquiamaltiteneclab à Paylom, max à Mim?

*No quieres obedecer à tu Padre, ó Madre?*

*No quieres fervirle?*

*Eres cafado?*

*Si Padre. No Padre.*

Ma ib allê cabelca an à Paylom maxaa Mim?

Ma ib allê catohonchi?

Ma it tomquiz?

Ohni Paylomê. Ibatz Paylomê.

Efte termino *Tomquiz*, es comun á hombre, y muger; pero fi fe le quiere preguntar con los terminos propios de fu fexo, ellos dicen: cafado, *Ixliz*, ellas cafada, *Ilhuaz*. Sino es cafado porque es viudo, dicen *Tzidme quahillam*. Sino es cafado por no aver aun contraído Matrimonio, y fon de poca edad: dicen ello *Tamcuyrole*, y ellas *Tam tzicache*; pero efto quiere decir foy niño, o niña. El proprio nombre del Soltero adulto es el *Cachiaic*: ella *Cachvxum*, aunque de eftos ay muy pocos

*Has aporreado, ó azotado à tu mujer?*

*A tu muger, y hijos les dás el fufiento?*

*A tus hijos los embias à la Doctrina à que aprendan las Oraciones, y á oír Miffa los Domingos, y Fieftas?*

*Delante de tus hijos has cometido algun pecado?*

*Enfeñas á tus hijos à trabajar, porque no fe hagan haraganes?*

*Has perdido el respeto à tu marido, y peleas con él?*

*Amas á tu marido, y le firves como es tu obligacion?*

*Has perdido el respeto á tus mayores Viejos, ò Viejas, ò Miniftros de fusticia?*

Ma acunumal, max acuazamal ana Ixal?

Ma apihchial anaixal, ani ana aticchic?

Ma abal ana aticchic anticxobintalab ca exopna tiol, ani quintzu y Miffa ti Domingos aniti ahib?

Ma tin xoob ana aticchic à tahjamal y huallab?

Ma exophchial ana aticchic catohoolatz ebal ib canatz ti obe?

Ma apohcamal ana illauh ani le itpejel tincal?

Ma acanezal ayllauh ani atohonchial, nuantiani à vchbil?

Ma apohcamal anabialchic Yetzelab, max y Vxquæ max y Zeylamchic?

A los Gobernadores, fus Oficiales,  
y Miniftros de Jufticia.

*Has pedido por fuerza á los hijos del Pueblo bebida, comida, ò ropa?*

Ma aconial an aticlom calytzaplab ebal tatipiza boc, max y capnel max y qua chim?

<i>Has echado por ay los Tributos?</i>	Ma aquibamal an tzamtalab?
<i>Has forzado à los hijos á que te firvan, ó los embias por fuerza à que firvan en los Ranchos?</i>	Ma apamchicamal ana aticlom, ebal tatitohonchi, max apamchical ebal canatz catohom ti Tenam?
<i>Reprehendes à los malos, y cuidas de que todos los hijos cumplan con fu obligacion?</i>	Me ahilapzal ataxtalab ana aticlom? Ma apizal yceuh, ebal patax quim tahja y vchbil?

## SEXTO MANDAMIENTO

<i>Has pecado con otra muger?</i>	Ma atahjamal y hualla <sup>b</sup> eal queat vxum?
<i>Y effa muger era Cafada?</i>	Ani naxe vxum ma ilhuaz?
<i>O Doncella?</i>	Ma Chizan tzhicach?
<i>O Viuda?</i>	Ma vxum quahillam?
<i>O Soltera?</i>	Ma Cach vxum?
<i>Era tu parienta effa muger?</i>	Ma ahahaub naxe vxum?
<i>O era parienta de tu muger?</i>	Ma inhaub ana ixal?
<i>O fu marido es tu pariente?</i>	Ma ahahaub in illauh anvxum?
<i>Quantos años anduvifte con ella?</i>	Hay tamub a xetzinzamal naxe vxum?
<i>Con quantas otras mugeres has pecado?</i>	Hay queat vxum atahchiamal y hua- llab ?
<i>Y ahora tienes otra muger?</i>	Anixahae queat vxum acoyal?
<i>Has defeado otra muger?</i>	Ma allehnamal queat vxum?

Es locucion corriente entre eftos Naturales de ambos fexos, para explicar fus carnalidades efte Verbo *Lehnal*, que folo significa *defear* como quiera, y fiendo cofa grave á la integridad de la Confeffion; pero es cierto, que quando dicen *Vllehenamal* fin otro termino, fe entiède por acto confumado. Para evitar toda confufion, me parece, que fe debe víar de efte Verbo *Aychixlehenal*, que fignifica *defear*, fin inclusion de obra. Y tengo por inefcufable para feguridad del Miniftro, que quando dicen *Vllehenamal* fe le repregunte fi executó el acto: *Am atahchiamal yhuallab?* y entonces fe defcubren enteramente.

<i>Has fido Alcahuete de otro?</i>	Ma xitama ana atzoobnamal?
<i>Has dado confejo á otros para que va- yan á amancebarfe?</i>	Ma xitama apizamal ycauh ebal canatz ti bohóm?
<i>Y tu chanzeando has hablado palabras</i>	Ani tata tamithanunul, una it olom-

<i>torpes, y defoneftas?</i>	cauh, max in ataxcauh?
<i>Has manofeado algunas mugeres?</i>	Ma atacchicamal xitama vxum?
<i>Has befado, ó abrazado á alguna mujer?</i>	Ma atzutzbayamal, maxi mutzcucna- mal vxum?
<i>Y tu folo cartigo mefmo te has mano- feado, o jugado con tus carnes?</i>	Ani tata aquætem atahca ma litz taba, max á vbatna mal cal à tuul?
<i>Has pedido zelos á tu muger?</i>	Ma it payxnal tincalanaixal

Efto fuelen ellos hacer con las manos mas que con las palabras, y affi quieren decir eftas mas de lo que fuenan.

### Preguntas folo para mugeres.

<i>Has defeado otro hombre?</i>	Ma analenamal queat inic
<i>Quantas vezes pecafte con él?</i>	Jayltatitahchi y huallab:
<i>Hã avido alguno que por fuerza te aya hecho pecar?</i>	Maxitama tatitelabatachi y huallab?

No es fuperflua eſta pregunta, aunque lo pareſca, porque es cierto que ellas fuelen no confeſſarſe de culpas en que no tuvieron particular influxo de fu parte, y aunque ayan cometidola con fu voluntad, dicen: *fi yo no lo defeé, fi yo no quería; él me defeó*, y les parece, que por alguna femejanza de violencia (que pocas vezes ay) carecen totalmente de culpa, y no la confieſſan, y los hombres eſtán en la meſma inteligencia.

El Verbo *Tzoobnal*, que ſe ufurpa por lenocinio, ò alcahueteria, tengo advertido, que ſignifica tambien, *faber como quiera*, y affi ellos como ellas, ſe confieſſan diciendo: *Vrzoobnamal*, porque acaſo vieron, ò fupieron alguna defhoneſtidad, penſando que en aquel accidente tuvieron culpa, y affi preguntandole *atam tiani atzoobnamal?* de què modo lo fupifte? ſe explican: y affi ſe affigura Confefſor, y Penitente.

### DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Prometi en otra parte dár noticia en eſter lugar (por parecerme el proprio) de los nombres, con que los de eſta Nacion conocen fus parentefcos, y tengo por fin duda, que de ella pende no folo la propiedad en hablarles, fino la inteligencia de los grados de fanguinidad, y afinidad, para la recta adminiſtracion de eſte Sacramento.

## Los hombres dicen,

<i>Padre.</i>	Paylom.
<i>Madre.</i>	Mim.
<i>Abuelo.</i>	Mam.
<i>Abuela.</i>	Ach.
<i>Hijo como quiera.</i>	Atic.
<i>Hijo primogenito.</i>	Cochimatic.
<i>Hijo el menor.</i>	Tzutzmatic.
<i>Nieto.</i>	Momob.
<i>Bifnieto.</i>	Tzabilmomob.
<i>Hermano mayor.</i>	Atmim.
<i>Hermano menor.</i>	Atatal.
<i>Hermana.</i>	Ixam.
<i>Cuñado.</i>	Bayl.
<i>Cuñada.</i>	Atmul.
<i>Sobrino hijo de Hermana.</i>	Itzac.
<i>Tia.</i>	Tzanub.
<i>El Marido de efta.</i>	Itzam.
<i>Tio hermano mayor de Padre.</i>	Yelam Paylom.
<i>Tio hermano menor de Padre.</i>	Tzutz paylom.

A los hijos de eftos llaman, como los Hebreos, hermanos, dicen *Vjaub mi Pariente*, y para expreffar mayor cercania de Parentefco, dicen *Vquætemjaub*.

<i>Madrafra.</i>	Mim lé.
<i>Padraftro.</i>	Paylomlé.
<i>Hermano mayor de folo Padre, ó de fola Madre.</i>	Atmimle.
<i>Hermano menor afsi.</i>	Atatlé.
<i>Hermana afsi.</i>	Yxamlé.
<i>Sobrinos hijos de efta.</i>	Itzaclé.
<i>El Marido dice á fu muger.</i>	Ixal, Tomol, Pízob, Pizobcal a Dios.
<i>Suegro.</i>	Yyam.
<i>Suegra.</i>	Vxum iyam.
<i>Confuegro.</i>	Atzi.
<i>Confuegra.</i>	Vxumatzi.

<i>Concuños.</i>	Atiê.
<i>Yerno.</i>	Yyam.
<i>Nuera.</i>	Alib.
<i>Concuño.</i>	Atiyam.
<i>Hombre cafado.</i>	Ixlit, Tomquiz.

## Las mugeres dicen

<i>Padre.</i>	Pap.
<i>Madre.</i>	Mim.

## Abuelo, y Abuela, dicen como los hombres

<i>Hijo.</i>	Tam.
<i>Hijo mayor.</i>	Cochimtâm.
<i>Hijo menor.</i>	Tzutztâm.
<i>Nieto, ó nieta.</i>	Yyib.
<i>Hermano.</i>	Xibam.
<i>Al hijo de efte que es Sobrino.</i>	Yyic.
<i>Hermano mayor.</i>	Bayil.
<i>Hermana menor.</i>	Acab.
<i>Tía, como ellos.</i>	
<i>Tio, hermano mayor de fu Padre.</i>	Yelampap.
<i>Tio, hermano menor de fu Padre.</i>	Tzutzpap.

A los hijos de eftos dicen como los hombres *Faub*, aunque mas comunmente dicen *Ebal*, ò *Epchial*.

<i>Padraftro.</i>	Paplé.
<i>Cuñado.</i>	Atmul.
<i>Cuñada.</i>	Iahuan.
<i>Marido.</i>	Illauh, Tomoļ, Pizoub, Pizoubcal à Dios.
<i>Suegro.</i>	Alib.
<i>Suegra.</i>	Vxumalib.
<i>Concuñas.</i>	Atalib.
<i>Muger cafada.</i>	Ilhuaz. Tomquiz.

Y todos los demás dicen como los hombres.

Preguntas à los Contrahentes. A ellas.

*Como te llamas?*

*De que Barrio eres?*

*Dime: quieres de todo tu corazon ca-  
farte con este mozo.*

*Por ventura te fuerza alguno para que  
te cafes?*

*Alguna persona te pone miedo, ò te  
amedrenta para que te cafes?*

*Y tu has tratado de cafarte con otro  
mozo, ó le has dado palabra?*

Atananabi?

Otam à quæmchalab?

Tacanaucha: ma analle tincal patalay-  
chich quit tomquin tincal naxe  
Cuytol?

Maxitama tatipanchical ebal quit tom-  
quin?

Maxitama tatijiquezal ebal quit tom-  
quixim?

Ani tata ma queat y cuytol tincal atah-  
cal atahjamal ycauh cbal quit tom-  
quin, max apizamal ana cahuyntal?

Eftas mefmas palabras, y preguntas pueden fervir para los Novios, fin mas que donde dice *Cuyrol*, á ella, decirle à él *Tzicach*.

A los Teftigos.

En esta tierra regularmente en fiendo Gobernadores, ò Mandones, parece que fe conftituyen Teftigos vniverfales, y affi todo el tiempo, que firven fus empleos no fuelen venir otros Teftigos. Efte en vn cumplimienro tan fuperficial, que no me parece que puede fatisfacer a la intencion, y determinacion del Confilio de Trento, porque fuelen no faber fi quiera como fe llaman los Padres de los Contrahentes, y al principio preguntandofelo yo, folian falir à preguntarfelo à ellos mefmos: como puede eftos faber fi tienen entre fi parenrefco, ò impedimento, para el Matrimonio que fe pretende?

Por este grave inconveniente, y porque expreffamente lo manda el Confilio Mexicano *Lib. 2, Tit. 5 de Teftib. probat. § 3. iudices per fe ipfos in caufis matrimonialibus dicta teftium recipiant*. Nunca dexé de examinar por mi propria persona los Teftigos, en que hallé varios errores, efectos á mi parecer, mas de fu ignorancia, que de fu malicia, y aviendoles con paciencia facado de ella, yà fe efcufaban las mas vezes los mandones de teftificar en esta materia. Por efto me parece conveniente, que antes de que digan, fe les prevenga con esta advertencia.

*Sabete (hijo mio) que aquí has venido à mi prefencia á decir la verdad. y no à mentír; y fi falsamente invocas el Santo Nombre de Dios, y haces juramento falso, cometes una gravissima culpa porque te castigarà Dios, y en muriendo te llevará el Demonio, y aquí en el Mundo tambien llevarás el castigo, y verguenza por la justicia.*

*Pon la feñal de la Santa Cruz.  
Dime con verdad, conoces à esta donzella, y á este mozo que ahora quieren contraer Matrimonio?*

*De donde vienen, donde fe criaron?  
Conoces à fus Padres, y Madres?*

*Sabes que fe quieran casar voluntariamente, ó fabes que alguno los fuerze, ó amedrente para que fe casen?*

*Sabes fi este mozo ha dado palabra à otra muger para casarfe con ella?*

*Y que esta donzella aya dado fu palabra à otro mozo?*

*Sabes que este mozo aya tenido, o hecho alguna maldad con alguna pariente cercana de esta donzella? (esta es phrafe modefta de fus calamidades.)*

*Sabes fi esta donzella ha hecho algun pariente cercano de este mozo, que ahora quiere casarfe?*

*Es verdad lo que has dicho?*

Catzoobnataychich (Atiquê) Xahue te itvllitz tutamet ebal cauhllu anchuvaxtalab; ani max cabanuchbi imbi á Dios, ani max tatanja y juramento calyhanuntalab lecazhuallab quiahja, tincal tati tacunchi á Dios, ani tamquit tzemetz tati huna y Teneclab, ani te titzabal aye quicalza yachictalab, ani tizetalab tincal y Justicia.

Caquahba inquotbil á Santa Cruz.  
Cauhllu calychuvaxtalab ma alhua anecxlal naxe Tzicach, ani naxe Cuytol xahue inle catomquin?

Ohuantitalchic ohuantiyeelam?  
Ma aexlabin Paylomlab chic ani ymimlabchic?

Ma atzoob naxe Tomquinelchic cal quætemni inculbetal inle catomquin ma atzoob xitama impanchical, maxijiquezal ebal catomquin?

Ma atzoob naxe Cuytol intahja ycauhcalqueat vxú, ebal catomquin tincal? Max naxe tzicach inleac catóquin tincal queat Cuytol?

Ma atzoob naxe cuytol inxetzinzamal, max intahjamal y hualab cal queat vxum quætemni inhaub naxe tzicach tomquinel?

Ma atzoob naxe tzicach tahamal hunyhuallab cal inquættem haub naxe cuytol tomquinel?

Ma lechuvaxtanauhchamal?

### Preguntas á Viudos contrahentes.

Despues de las preguntas arriba dichas para faber fu libre, y expontanea voluntad, pareceme que fe le deben hacer las figuientes.

*Es cierto que murió tu primer marido?* Ma lechuvax tzemetzitz anaocox ayllauh?  
*Donde murió, de que enfermedad murió?* Otam tzemetzitz, aramyauhlatz tincal tzemetzitz?

### A los Testigos de eftos.

*Sabes que murió el marido de esta muger que quiere ahora casarse?* Ma atzooob in ocox yllauh naxe tomquinel vxum tzemetzitz lechuvax?  
*De que enfermedad murió?* Atamyauhlatz tical tzemetzitz?  
*Donde está enterrado?* Ohuaran ti Joliz?  
*Y sabes si el primer marido de esta muger era pariente cercano del hombre con quien ahora quiere casarse?* Ani atzooob inocoxillauh naxe vxum ma inquætem ha ub naxe inic tincal Xahue inle catomquin?  
*Y la primer muger de este hombre era parienta cercana de esta muger, que ahora quiere tomar?* Anin ocox inyxal naxe inic ma in quætem haub naxe vxum xahue inle cayquin?  
*Efte hombre es Compadre de esta muger? ò es fu Padrino?* Naxe inic ma in compalelab an naxe vxum? Max incompale Pap?  
*O la muger es Comadre, ò Madrina del Novio?* Max an vxum in Comalelab, max in Comalemim an tona quinel inic?

### Amonestacion

*Sabed todos los que estáis en esta Casa de Dios, como N. Soltero hijo de N. y de N. del Barrio de N. quiere casarse con N. donzella, hija de N. y de N. del Barrio de N. Si alguno fupiere, fi tienen algun parentesco, ò fi fon él Compadre de ella, ò ella de él, lo dirà ante mi, porque de no* Citzooobna taychic anapatax ani itquachic te tintzalle qui ma á Dios, huatz vni Cuytol imbi à N. inatic â N. intam á N. tinquæmchal à N. inle catomquin tincal N. tzicach in atic à N. intam à N. tinquæmchal à N. max xita in tzoob naxe tomquinelchic quætemo in haubnal, max in

*cometerà una grave culpa y incurtirá en Excomunion mayor.*

Compalle haubnal, cachic totamet caullu. Ani mâx ib cachich quin Compalle haubnal, cachic totamet caullu. Ani mâx ib cachich quin vllu, pullic y hualab catahja, ani caqualam anti pullic Excomunion.

*Ahora es la primera amoneftacio.*

Xahue hunil in Zachil.

*La fegunda.*

Tzabil in zachil.

*La vltima.*

Quizel in zachil.

Si fueren Amoneftaciones de Viudos, dirà todo lo demás como en efta, y en llegado al Nombre dirà. *Huatz huni tziame quahillam inic imbi à N. tzemetzitz inyxal imbiac á N. tinquæmchal à N. inle catomqui tical huni vxamquahillam imbi à N. tzemetzitz in illauh imbiacá N. tunqueæmchal à N. Max xita intzoob, &c.*

#### Al tiempo de contraer Matrimonio.

*Quieres de todo tu corazon contraér Matrimonio con efte mozo que fe llama N.*

Ma patal calaychich alle quit tomquin tincal naxe cuytol tequath imbi à N.

*Le recibes por tu Marido?*

Ma abatzcoal ana yllauh?

*Te otorgas por fu Efpofa?*

Ma apizaltabi tincal atomol?

Lo mefmo á el mudando folo el nombre de *Tzicach*, por el de *Cuytol*, con la advertencia, que efta palabra *Tomol*, que efta en la vltima pregunta, significa Efpofa, o Efpofa (como fe ha dicho) y affi no es neceffario variarla.

#### Para la tradicion del Anillo. y Arrhas.

##### AL ANILLO.

*En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Efpiritu Santo. Amén.*

Calimbi à Dios Paylom, anin Aticlab, ani Efpiritu Santo. Anitzcatahan.

*Amada Efpofa mia, efte anillo, y Arrbas le endono en feñal de Matrimonio, como ordena la Santa Madre Iglefia.*

Tatncanel yxallê nexa Anillo, tincal naxe tumin Arrhas tati pizal, inexo-  
lil intahjal y Santo Sacramento Tomquixtalab, anitz intaquixnal amim à Santa Iglefia.

### Responde la Novia

Yo las recibo.

Nana vbatzcoal.

Para que la Defpofada ponga las manos para recibir las Arras dirà, *Catzocoy acubac.*

*Ahora (hijos míos) por la misericordia de Dios os aveis casado, y recibido el Santo Sacramento del Matrimonio. Amaos mutuamente. Tu hombre fabe que esta muger, que ahora te ha dado la Iglefia nueftra Madre, no es tu Efcava, es tu Efpofa, y Compañera, firvela, fubftentala, y atiendela. Y tu, ô muger, reverencia à tu marido, no le importunes, ni le enojas; y fi Dios fuere fervido de daros hijos, criadlos con toda verdad, enseñadlos à rezar, y á guardar los Mandamientos de Dios, y que le firvan, para que todos os falvéis.*

Xahue (taxuatiquê) calintzehualixtal à Dios it tomquinenequitz, ani abatzcoamal in S. Sacramento Tomquixtalab. Quiacanezaitztiaba. Tata it Inic catzoobna naxe vxû xahue tati-pizamal ya Mim à Santa Iglefia, yaba ana tzichonil, aquættemni à pizob, aquættemni ayxal, catohonchi, capihchi, catzhualli. Ani tata it vxum cacaneza ana Illauh, ib catzacûza, ib ca itixbeza. Animaxquinvllu à Dios ebal taxipiza ana atic, ana tam, cayeheza cal ychuvaxtalab, ca exopchi tiol, aniqui acooy intzalle taquixtal à Dios, ani catohonchi á Dios ebal quialouh tiabâ.

Ceda todo en honra, y gloria de Dios nueftró Señor, y de MARIA Santiffima de Guadalupe Madre de los Indios de esta Nueva Efpaña, y en vtilidad efpiritual de esta Nacion.

